

<<翻译名篇欣赏>>

图书基本信息

书名：<<翻译名篇欣赏>>

13位ISBN编号：9787560529363

10位ISBN编号：7560529364

出版时间：2008-9

出版时间：西安交通大学出版社

作者：党争胜 主编

页数：220

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

新世纪之初,随着英语教育的快速发展,高等学校英语专业学生的入学英语水平在不断提高,这对英语专业教材的时效性和适用性是一种挑战。

随着新世纪的到来,中国在文化和经济等领域变化巨大,国际交往越来越多,网络应用不断普及,知识更新周期不断缩短。

社会的种种变化也对英语专业的教学与教材建设提出了新的任务。

为了顺应时代的进步,满足不断发展的社会对英语人才知识结构的新要求,高等学校英语专业应在继承优秀教材编写传统的前提下,不断创新,推出能够反映新的教学理念、体现新的教学改革成果、富有时代气息和丰富内容、符合英语专业教学实际需要的新教材。

基于以上思路,西安外国语大学英文学院将“21世纪英语专业系列教材”列为“十一五”规划教材建设项目,统一策划并组织富有教学经验的教师参与编写。

“21世纪英语专业系列教材”包括英语语音、口语、听力、阅读、写作、翻译、英美文学、语言学、英语国家社会与文化等英语专业必修课程和选修课程使用的教材。

本系列教材的编写以高等学校英语专业教学大纲为依据,在全面分析我国中西部地区英语专业学生实际水平和需要的前提下,对每门课程的教材内容进行精心筛选,有针对性地对教材的编排体例进行合理设计。

专业基础课程的教材做到有利于学生英语基本功的训练和语言技能的全面发展;相关专业知识的教材旨在拓宽学生的知识范围,提高他们的人文素养,培养分析问题、解决问题的能力。

“21世纪英语专业系列教材”在选材方面依据知识性、科学性、时代性的总原则,力图反映该教材涉及学科新的教学与研究成果。

专业基础课程的教材选取语言知识丰富、内容生动活泼、能够反映现当代社会特征、启迪思想并能够调动学习自觉性的材料。

## <<翻译名篇欣赏>>

### 内容概要

本书编写旨在于使广大读者通过对译文的欣赏和分析,了解不同译者的翻译风格,加强对有关翻译理论和标准的理解,增强对不同译文的欣赏能力,达到提高翻译技能和译文质量的目的。

该书不仅可作为我国高等学校英语语言文学专业本科生和研究生翻译课的教材,而且适用于广大翻译工作者和外语教师的参考用书,实为广大翻译自学爱好者的良师益友。

全书分两大部分:第一部分为文体学知识和翻译方法综述;第二部分为佳译欣赏。

全书共分二十一讲,每讲后附有“课后思考”。

在选材方面,主要收集了国内外著名作品的著名译文,包括散文、诗歌、戏剧、小说等。

该书的编写和面世,不仅对高等院校英语专业的学生学习翻译技巧、提高翻译技能具有积极的作用,而且对改变传统的翻译课教学方法,提高学生分析问题和解决问题的能力,培养宽口径、厚基础、高素质的新型翻译人才也具有十分重要的意义。

<<翻译名篇欣赏>>

书籍目录

第一讲 翻译名篇欣赏方法论第二讲 散文翻译名篇欣赏第三讲 Of Studies (论读书) 第四讲 I Have a Dream (我有一个梦) 第五讲 Letter to Lord Chesterfield (致切斯菲尔德伯爵书) 第六讲 The Lotus Pool by Moonlight (荷塘月色) 第七讲 Fathering in Dilemma (父难) 第八讲 诗歌翻译名篇欣赏第九讲 Invitation to Wine (将进酒) 第十讲 The Everlasting Regret (长恨歌) 第十一讲 She Walks in Beauty (她走在美的光影里) 第十二讲 A Red Red Rose (一朵红红的玫瑰) 第十三讲 戏剧翻译名篇欣赏第十四讲 Farewell Feast (《西厢记》·哭宴) 第十五讲 Thunderstorm (Act ) (《雷雨》(第四幕)) 第十六讲 Romeo and Juliet (Act ) (《罗密欧与朱丽叶》(第二幕)) 第十七讲 The Importance of Being Earnest (Act ) (《不可儿戏》(第一幕)) 第十八讲 小说翻译名篇欣赏第十九讲 Pride and Prejudice (《傲慢与偏见》) 第二十讲 Gone with the Wind (《飘》) 第二十一讲 The Story of the Stone , Chapter (《红楼梦》第三回)

## 章节摘录

一、诗歌的分类 诗歌是人类社会最早产生的一种文学体裁。

从起源看，“诗歌与人类的生产劳动密不可分。

原始人类在从事集体劳动时，一唱一和，借以协调动作、减轻疲劳。

后来这种原始的歌唱和呼喊，被语言记录下来，便产生了诗歌这种语言凝炼并具有节奏感和音乐性的文学体裁”（鲁枢元等）。

从表现形式上看，中国最初的诗歌是与音乐和舞蹈结合在一起的。

我国古籍中有许多记载都说明了上古时代诗、乐、舞三位一体的原始形态，它们都出自人们在社会生活和生产劳动中激起的感情活动。

‘随着社会和艺术的发展，诗歌从乐舞中逐步分化独立出来，但它本身具有的强烈的节奏感和韵律感却仍然在语言文字中鲜明地体现出来，使得它成为一种富有节奏韵律感的、抒情性较强的独立文体。

不同的民族创造和发展了不同的诗歌形式。

英语诗歌和汉语诗歌当然也不例外。

有鉴于此，无论是出于单纯欣赏的目的，还是要从事诗歌的翻译，都需要了解英、汉诗歌的语言特点和文体特点，具备欣赏和分析英、汉诗歌的基本诗学知识。

对于欣赏译诗来说，这是必不可少的。

著名翻译家傅雷曾说过：“……译书要认清自己的所短所长，不善于说理的人不必勉强译理论书，不会做诗的人千万不要译诗，弄得不仅诗意全无，连散文都不像，……”这话改过来也可以这样说，不了解英诗特点的人很难欣赏英诗，不了解汉诗特点的人则很难欣赏汉诗，不了解英、汉诗歌特点的人将很难欣赏从这两种语言翻译而来的译诗。

诗歌按照内容划分，可以分为叙事诗和抒情诗两类：叙事诗以叙事为主，有比较完整的情节和人物形象，叙事过程中偶尔也会加入浓重的抒情成分。

如我国南北朝时期的民歌《木兰辞》、白居易的《长恨歌》、杜甫的《石壕吏》；英国古诗如 Beowulf, Edmund Spenser (埃德蒙·斯宾塞, 1552~1599) 的 The Faerie Queene (仙后), John Milton (约翰·弥尔顿, 1608~1674) 的 Paradise Lost (失乐园)；抒情诗以揭示诗人的内心世界、表现诗人的内心感受为主，是诗歌中占比例最大的一类。

我国古诗如李白的《独坐敬亭山》、陆游的《书愤》、曹操的《短歌行》。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>